

СОГЛАШЕНИЕ

между

Правительством Республики Беларусь и Правительством Иорданского Хашимитского Королевства о взаимном содействии осуществлению и защите инвестиций

Правительство Республики Беларусь и Правительство Иорданского Хашимитского Королевства, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

желая развивать экономическое сотрудничество между ними в отношении инвестиций, осуществленных инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

признавая, что соглашение, предусматривающее режим для таких инвестиций, будет стимулировать приток частного капитала и экономическое развитие Договаривающихся Сторон,

соглашаясь с тем, что стабильные условия для инвестиций будут увеличивать эффективность использования экономических ресурсов и улучшать уровень жизни,

намереваясь заключить Соглашение о взаимном содействии осуществлению и защите инвестиций,

договорились о нижеследующем:

Статья 1 Определения

В настоящем Соглашении нижеприведенные термины имеют следующее значение:

1. «Инвестиции» - все виды имущества, вкладываемого инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством последней Договаривающейся Стороны, и включают, в частности, но не исключительно:

а) движимое и недвижимое имущество, равно как и любые другие имущественные права, такие как ипотеки, права залога, залоги и подобные права;

б) акции, доли, облигации и иные формы участия в коммерческой организации;



с) права требования в отношении денежных средств или любого исполнения обязательств, имеющих финансовую ценность;

д) права на интеллектуальную собственность, как они определены в многосторонних соглашениях, заключенных в рамках Всемирной организации интеллектуальной собственности, сторонами которых являются обе Договаривающиеся Стороны, включая в частности, но не исключительно, авторские и смежные права, права на промышленную собственность, товарные знаки, патенты, промышленные образцы и технические процессы, права на новые сорта растений, ноу-хау, нераскрытую информацию, торговые наименования и гудвилл;

е) права на осуществление экономической и коммерческой деятельности, предоставляемое законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляются инвестиции, или по договору, включая концессии на разведку, разработку, добычу или эксплуатацию природных ресурсов.

Любое изменение формы, в которой осуществляется инвестирование или реинвестирование имущества, не затрагивает его характера как инвестиций при условии, что подобное изменение не противоречит национальному законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляются инвестиции.

2. «Инвестор» для каждой Договаривающейся Стороны:

а) физическое лицо, которое является гражданином Республики Беларусь или Иорданского Хашимитского Королевства соответственно, и осуществляющее инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны;

б) юридическое лицо, созданное, учрежденное или иным должным образом организованное в соответствии с законодательством одной Договаривающейся Стороны, имеющее свое местонахождение и осуществляющие фактическую хозяйственную деятельность на территории этой же Договаривающейся Стороны, и вкладывающее инвестиции на территории другой Договаривающейся Стороны;

с) любые юридические лица, учрежденные в соответствии с законодательством третьего государства, вкладывающие инвестиции на территории любой из Договаривающихся Сторон, и в которых инвесторы, упомянутые в подпунктах «а» или «б» этого пункта, осуществляют преимущественный контроль.

3. «Доходы» - суммы, полученные от инвестиций, и включают, в частности, но не исключительно прибыль, дивиденды, проценты, доходы от

прироста стоимости имущества, роялти, патентные и лицензионные вознаграждения, а также другие вознаграждения.

4. «Без задержки» - период, который обычно требуется для завершения необходимых формальностей.

5. «Свободно конвертируемая валюта» - валюта, которую Международный валютный фонд время от времени определяет в качестве свободно используемой валюты в соответствии со Статьями соглашения об учреждении Международного валютного фонда с изменениями и дополнениями.

6. «Территория» в отношении каждой из Договаривающихся Сторон - территория Республики Беларусь или территория Иорданского Хашимитского Королевства соответственно, равно как морские пространства, прилегающие к внешней границе территориальных вод, включая морское дно и недра каждой из упомянутых территорий, над которыми соответствующее государство осуществляет в соответствии с международным правом суверенные права и в юрисдикции которого они находятся.

7. «Законодательство» в отношении каждой из Договаривающихся Сторон - законодательство, действующее в Республике Беларусь или Иорданском Хашимитском Королевстве соответственно.

Статья 2

Содействие осуществлению и допуск инвестиций

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет поощрять и создавать благоприятные условия инвесторам другой Договаривающейся Стороны для осуществления их инвестиций на своей территории и будет допускать такие инвестиции согласно ее законодательству.

2. В целях стимулирования взаимного притока инвестиций каждая Договаривающаяся Сторона будет информировать другую Договаривающуюся Сторону по ее просьбе о возможностях осуществления инвестиций на своей территории.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон согласно своему законодательству, в случае необходимости, и без задержки предоставит соответствующие разрешения, требуемые для деятельности в связи с инвестициями консультантов или экспертов, привлекаемых инвесторами другой Договаривающейся Стороны.



4. Каждая из Договаривающихся Сторон согласно своему законодательству по допуску, пребыванию и работе физических лиц будет благосклонно и справедливо рассматривать соответствующие обращения и разрешать въезд, временное пребывание и работу на ее территории ключевого персонала, включая высший управленческий и технический персонал, независимо от национальности, нанятого в связи с инвестициями инвесторов другой Договаривающейся Стороны. Членам семей такого ключевого персонала будет предоставлен аналогичный режим в отношении допуска и временного пребывания на территории принимающей Договаривающейся Стороны.

Статья 3

Защита инвестиций

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечит на своей территории полную правовую защиту и безопасность инвестициям и доходам инвесторов другой Договаривающейся Стороны. Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет препятствовать путем принятия необоснованных или дискриминационных мер развитию, управлению, поддержанию, использованию, владению, расширению, продаже и, в случае необходимости, ликвидации таких инвестиций.

2. Инвестициям или доходам инвесторов любой из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны будет предоставлен справедливый и равноправный режим в соответствии с международным правом.

Статья 4

Национальный режим и режим наибольшего благоприятствования

1. Любая из Договаривающихся Сторон предоставит на своей территории в отношении инвестиций и доходов инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим не менее благоприятный чем тот, который она предоставляет в отношении инвестиций и доходов своих собственных инвесторов или инвестиций и доходов инвесторов любого третьего государства, в зависимости от того, который из них является более благоприятным для соответствующих инвесторов.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется предоставить на своей территории инвесторам другой Договаривающейся Стороны в том, что касается управления, поддержания, владения, использования, продажи или распоряжения их инвестициями режим не менее благоприятный чем тот, который она предоставляет своим собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства, в зависимости от того, который из них является более благоприятным для соответствующих инвесторов.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не должны быть истолкованы таким образом, чтобы обязывать одну Договаривающуюся Сторону распространять на инвесторов другой Договаривающейся Стороны преимущества любого режима, льгот или привилегий, которые могут быть распространены первой Договаривающейся Стороной в силу:

а) любого существующего или возможного в будущем соглашения о таможенном союзе или экономическом союзе, свободной торговле или другого аналогичного международного соглашения, стороной в которых любая из Договаривающихся Сторон является или может стать в будущем; или

б) любого международного соглашения или договоренности, относящегося полностью или частично к налогообложению.

Статья 5 Экспроприация

1. Договаривающаяся Сторона на своей территории не будет прямо или косвенно экспроприировать, национализировать либо подвергать другим мерам, имеющим эквивалентное действие (в дальнейшем – экспроприация) инвестиции инвесторов другой Договаривающейся Стороны, иначе как такие меры принимаются при соблюдении всех следующих условий:

- а) в общественных интересах;
- б) на недискриминационной основе;
- с) в соответствии с установленной законодательством процедурой; и
- д) при обеспечении своевременной, адекватной и эффективной компенсации.

2. Своевременная, адекватная и эффективная компенсация должна:

- а) выплачиваться без задержки;



b) составлять справедливую рыночную стоимость экспроприированных инвестиций на момент, непосредственно предшествовавший осуществлению экспроприации либо ее обнародованию, в зависимости от того, что имело место раньше;

с) включать процент, рассчитанный на основе ставки LIBOR за период с даты экспроприации до даты фактического платежа в отношении свободно конвертируемой валюты, в которой осуществлены инвестиции;

d) быть эффективно осуществимой и переводиться без ограничений.

3. Инвестор одной Договаривающейся Стороны, потерпевший от экспроприации, осуществленной другой Договаривающейся Стороной, имеет право на оперативное рассмотрение его дела, включая оценку соответствующих инвестиций и выплату компенсации, согласно положениям данной статьи, судебной или другой независимой компетентной инстанцией последней Договаривающейся Стороны.

Статья 6 Возмещение ущерба либо убытков

1. В случае, если инвестициям, осуществленным инвестором любой из Договаривающихся Сторон, причинены ущерб или убытки вследствие войны или другого вооруженного конфликта, гражданских беспорядков, государственного чрезвычайного положения, революции, восстания или других аналогичных событий, имевших место на территории другой Договаривающейся Стороны, последней Договаривающейся Стороной предоставляется режим не менее благоприятный чем тот, который последняя Договаривающаяся Сторона предоставляет своим собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства, в зависимости от того, который из этих режимов является более благоприятным для этого инвестора, в том, что касается восстановления, возмещения убытков, компенсации или иного урегулирования.

2. Без ущерба для пункта 1 настоящей статьи инвестору одной из Договаривающихся Сторон предоставляется возмещение или компенсация (которые в любом случае будут своевременными, адекватными и эффективными в соответствии с пунктом 2 статьи 5 настоящего Соглашения) другой Договаривающейся Стороной в случае, если этот инвестор в любой из ситуаций, указанных в пункте 1 настоящей статьи, понес убытки на территории последней Договаривающейся Стороны вследствие:

a) реквизиции всей или части его собственности силами или властями последней Договаривающейся Стороны;

б) уничтожения всей или части его собственности силами или властями последней Договаривающейся Стороны при том, что это не было вызвано необходимостью положения.

Статья 7 Переводы

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать условия для того, чтобы все средства, относящиеся к инвестициям инвестора другой Договаривающейся Стороны могли быть свободно переведены с (на) территории первой Договаривающейся Стороны. Переводы должны осуществляться в свободно конвертируемой валюте без каких-либо ограничений. Такие переводы включают, в частности, но не исключительно:

а) основные и дополнительные вклады, необходимые для поддержания или расширения инвестиций;

б) доходы;

с) платежи, осуществляемые в соответствии с договором, включая договор займа;

д) выручку от продажи или частичной либо полной ликвидации инвестиций;

е) компенсацию, предусмотренную статьями 5 и 6 настоящего Соглашения;

ф) платежи, вытекающие из урегулирования инвестиционных споров;

г) заработки и другие вознаграждения персонала, нанятого из-за рубежа в связи с инвестициями.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не должны быть истолкованы как разрешающие уклонение от уплаты налогов.

3. Переводы должны осуществляться в свободно конвертируемой валюте без ограничений и без задержки. В случае, если такая задержка произошла по вине Договаривающейся Стороны, то на сумму, заявленную к переводу, будут начисляться проценты по существующей ставке с даты, на которую запрашивался перевод, и до даты фактического перевода.

4. Обмен свободно конвертируемой валюты для целей перевода, предусмотренного настоящей статьей, будет осуществляться по рыночному обменному курсу, действующему на дату перевода согласно процедуре, предусмотренной в законодательстве о валютном регулировании соответствующей Договаривающейся Стороны.

Ч. Л. Х.

5. Без ограничения действия пунктов 1 и 3 настоящей статьи каждая Договаривающаяся Сторона может защищать права кредиторов или обеспечивать исполнение законов, которые регулируют выпуск ценных бумаг, торговлю ими, операции, связанные с ценными бумагами и исполнением судебных решений, которые вытекают из судебных процедур по гражданским, административным и уголовным делам, путем равноправного, недискриминационного и благосклонного применения ее законодательства.

Статья 8 Суброгация

В случае, если одна из Договаривающихся Сторон или ее уполномоченная организация производит платеж согласно гарантии от некоммерческих рисков, предоставленной в отношении инвестиций своего инвестора на территории другой Договаривающейся Стороны, то последняя Договаривающаяся Сторона признает передачу первой Договаривающейся Стороне или ее уполномоченной организации в силу принципа суброгации всех прав и обязательств в том же объеме, которым обладал этот инвестор.

Статья 9 Применение других обязательств

1. Если положения законодательства любой из Договаривающихся Сторон либо международные обязательства, существующие в настоящее время или установленные между Договаривающимися Сторонами впоследствии, в дополнение к настоящему Соглашению, содержат общие или специальные правила, согласно которым инвестиции, осуществляемые инвесторами другой Договаривающейся Стороны пользуются режимом более благоприятным нежели тот, который устанавливается настоящим Соглашением, такие правила будут иметь преимущественную силу по отношению к настоящему Соглашению в той степени, в какой они более благоприятны.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона должна соблюдать обязательства, которые могут вытекать из договора, заключенного с инвестором другой Договаривающейся Стороны в отношении инвестиций, допущенных на ее территорию.



Статья 10

Урегулирование споров между Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны

1. Любой инвестиционный спор между одной из Договаривающихся Сторон и инвестором другой Договаривающейся Стороны будет разрешаться путем переговоров.

2. Если спор в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не может быть урегулирован в течение шести месяцев с даты подачи письменного уведомления, то он должен быть по просьбе инвестора урегулирован:

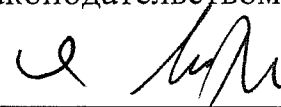
а) в компетентном суде этой Договаривающейся Стороны; или

б) путем примирительной процедуры или арбитража в Международном центре по урегулированию инвестиционных споров (ICSID), учрежденном Конвенцией по урегулированию инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств, открытой для подписания в Вашингтоне 18 марта 1965 г. В случае арбитражного рассмотрения спора каждая Договаривающаяся Сторона настоящим Соглашением заблаговременно безвозвратно соглашается, даже при отсутствии отдельного арбитражного соглашения между Договаривающейся Стороной и инвестором, передать любой такой спор в упомянутый Центр. Настоящее согласие подразумевает отказ от требования урегулирования спора другими внутренними административными или судебными способами; или

в) в арбитражном суде, состоящем из трех судей, согласно арбитражному регламенту Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (UNCITRAL), с учетом последних дополнений, принятых обеими Договаривающимися Сторонами на момент подачи заявления о намерении начать арбитражное разбирательство. В случае арбитражного рассмотрения спора каждая Договаривающаяся Сторона настоящим Соглашением заблаговременно и безоговорочно соглашается, даже при отсутствии отдельного арбитражного соглашения между Договаривающейся Стороной и инвестором, передать любой такой спор в упомянутый арбитражный суд; или

д) путем арбитражного разбирательства в соответствии с арбитражным регламентом Международной торговой палаты (ICC).

3. Решения арбитражного суда являются окончательным и обязательным и подлежат исполнению в соответствии с национальным законодательством. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечит признание и приведение в исполнение арбитражного решения в соответствии с ее законодательством.



4. Договаривающаяся Сторона, являющаяся стороной в споре, не будет на любой из стадий примирения или арбитражного рассмотрения либо приведения в исполнение арбитражного решения ссылаться на тот факт, что инвестор, являющийся стороной в этом споре, получил компенсацию в силу предоставленной гарантии частично либо полностью покрывающую причиненный ущерб.

5. Инвестор, уже передавший спор на урегулирование в национальный суд в соответствии с подпунктом 2 (а) этой Статьи, либо в один из арбитражных судов, указанных в подпунктах 2 (b) - 2 (d), не имеет права перенаправить свой спор на рассмотрение в какой-либо другой суд или арбитражный суд. Выбор инвестора в отношении суда или арбитражного суда является окончательным и обязательным.

Статья 11

Споры между Договаривающимися Сторонами

1. Споры между Договаривающимися Сторонами по поводу толкования или применения настоящего Соглашения должны по возможности разрешаться посредством переговоров.

2. Если спор в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не может быть урегулирован в течение шести месяцев, этот спор по просьбе любой из Договаривающихся Сторон должен быть передан на рассмотрение в арбитражный суд.

3. Такой арбитражный суд будет учреждаться для каждого конкретного случая следующим образом: каждая из Договаривающихся Сторон назначит одного члена суда, а эти два члена суда определяют гражданина третьего государства, который будет назначен председателем суда. Члены суда должны быть назначены в течение двух месяцев с момента уведомления одной Договаривающейся Стороной другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении передать спор в арбитражный суд, председатель которого должен быть назначен в течение двух последующих месяцев.

4. Если сроки, указанные в пункте 3 настоящей статьи не были соблюдены, любая Договаривающаяся Сторона может, в случае отсутствия иной договоренности, обратиться с просьбой о производстве необходимых назначений к Председателю Международного Суда. Если Председатель Международного Суда является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или же он не в состоянии осуществить вышеупомянутые действия, просьба о производстве необходимых назначений будет адресована Вице-председателю Международного Суда, а если же и он не в состоянии



осуществить указанные действия, то к следующему по старшинству члену Международного Суда.

5. Суд сам определяет регламент своей работы.

6. Арбитражный суд принимает решения на основании настоящего Соглашения и согласно нормам международного права. Суд принимает решения большинством голосов. Решения Суда являются окончательными и обязательными.

7. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы ее члена суда и ее законного представительства на заседаниях суда. Расходы председателя, а также любые другие расходы, связанные с разрешением спора в арбитражном суде, будут поделены поровну между Договаривающимися Сторонами. Суд, однако, вправе принять иное решение относительно распределения расходов.

Статья 12

Применение настоящего Соглашения

Настоящее Соглашение будет применяться ко всем инвестициям, осуществленным как до, так и после вступления настоящего Соглашения в силу, однако, не будет применяться к любому спору относительно инвестиций, который возник до его вступления в силу.

Статья 13

Вступление в силу, срок действия и прекращение действия

1. Настоящее Соглашение вступит в силу с момента получения по дипломатическим каналам последнего из уведомлений, которыми Договаривающиеся Стороны информируют друг друга о выполнении ими соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для вступления настоящего Соглашения в силу.

2. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение десяти (10) лет и будет в дальнейшем продлеваться на последующие десятилетние периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит другую Договаривающуюся Сторону не позднее, чем за один год до истечения первоначального или любого последующего срока действия о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. В этом случае уведомление о прекращении действия настоящего Соглашения вступает в силу к моменту истечения текущего десятилетнего периода.

3. В отношении инвестиций, осуществленных до вступления в силу уведомления о прекращении действия настоящего Соглашения, положения настоящего Соглашения будут оставаться в силе в течение десяти (10) лет считая с момента прекращения действия данного Соглашения.

В удостоверение чего представители, должным образом на то уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Амман в понедельник 16 декабря 2002 года в двух подлинных экземплярах на русском, арабском и английском языках, причем все три текста являются равно аутентичными. В случае расхождений в толковании предпочтение будет отдаваться тексту на английском языке.

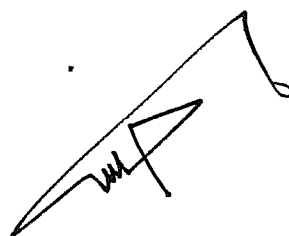
За Правительство
Республики Беларусь



Его Превосходительство
Михаил Хвостов

Министр иностранных дел

За Правительство
Иорданского Хашимитского
Королевства



Его Превосходительство
д-р Салах Еддин Аль-Башир

Министр промышленности и
торговли
Председатель
Совета учредителей Иорданского
Совета по инвестициям